

PARTIUMI KERESZTÉNY EGYETEM

Magyar Nyelv- és Irodalomtudományi Tanszéki Csoport

MAGYAR NYELV ÉS KULTÚRA NEMZETKÖZI TÁRSASÁGA

REGENSBURGI EGYETEM

Hungaricum – Magyar Intézet

A fordító mint kultúra- és irodalomközvetítő

Nemzetközi tudományos konferencia

Ménes (Arad-Hegyalja)

2019. szept. 8–10.

A konferencia támogatója:

Nemzeti Kulturális Alap

	VASÁRNAP, 2019. SZEPTEMBER 8.
12,00–14,00	<p>Megérkezés, regisztráció</p> <p>Helyszín: Balla Géza Pincészete (Ménés – Ópálos) http://ballageza.com/hu/elerhetoseg</p>
14,00–15,30	Ebéd
15,30–16,00	<p>A konferencia megnyitása:</p> <p>János Szabolcs (Partiumi Keresztény Egyetem): <i>A fordító hivatása: stratégiák és arcélek</i></p> <p>Könyv- és projektbemutatók:</p> <p>Tóth Orsolya (Partiumi Keresztény Egyetem): <i>A magyar irodalom németországi recepciója a fordítások és recenziók tükrében (projektbemutató)</i></p>
16,00–17,30	<p>Moderátor: Balázs Géza</p> <p>Kappanyos András (MTA ITI, Miskolci Egyetem): <i>Fordítás és tropológia</i></p> <p>Boka László (OSzK / Partiumi Keresztény Egyetem): <i>Választott elődök, követendő Orpheuszok. A fordító Radnóti</i></p> <p>Hidasi Judit (Budapesti Gazdasági Egyetem): <i>Kommunikációs stratégiák sajátosságaiból adódó fordítási kihívások – japán-magyar viszonylatban</i></p>
17,30–18,00	Kávészünet

<p>18,00–19,30</p>	<p style="text-align: center;">Kultúrák között: a fordító műhelyéből</p> <p style="text-align: center;">Moderátor: Boka László és János Szabolcs</p> <p style="text-align: center;">Demény Péter (LÁTÓ szépirodalmi folyóirat): <i>Románnak lenni. Egy magyar ember vallomása</i></p> <p style="text-align: center;">Wilhelm Droste (ELTE – Drei Raben / Három Holló): <i>„Érvelni németül, szeretni és dühöngeni magyarul lehet jobban.”</i> <i>Ady és Arany fordításának margójára</i></p>
<p>19,30</p>	<p style="text-align: center;">Vacsora és borkóstoló</p>

HÉTFŐ, 2019. SZEPTEMBER 9.	
09,00–10,30	<p style="text-align: center;">Moderátor: Boka László</p> <p style="text-align: center;">Benő Attila (Babeş-Bolyai Tudományegyetem): <i>Műfordítás: hasonmás vagy alteregó?</i></p> <p style="text-align: center;">Józan Ildikó (Eötvös Loránd Tudományegyetem): <i>A fordító története</i></p> <p style="text-align: center;">Balázs Géza (Eötvös Loránd Tudományegyetem / Partiumi Keresztény Egyetem): <i>Miként vallanak a Dante-fordítások a hungaropesszimizmusról?</i></p>
10,30–11,00	Kávészünet
11,00–12,30	<p style="text-align: center;">Moderátor: Pintér Márta Zsuzsanna</p> <p style="text-align: center;">Egyed Emese (Babeş-Bolyai Tudományegyetem): <i>A fordítás kulturális kockázatai</i></p> <p style="text-align: center;">Verók Attila (Eszterházy Károly Egyetem / PKE): <i>A „koronafordító” erdélyi szász professzor esete I. Péter orosz cárral</i></p> <p style="text-align: center;">Béres Norbert (Debreceni Egyetem): <i>Kazinczy Ferenc kultúra- és irodalomközvetítői tevékenysége: A kéziratban maradt fordítások készülő kiadásának tanulságai</i></p>
13,00–14,30	Ebédészünet
14,30–16,00	<p style="text-align: center;">Moderátor: Busa Krisztina</p> <p style="text-align: center;">Lénárt Orsolya (Andrássy Egyetem Budapest): <i>Mailáth János gróf versfordításai a kultúráközvetítés szolgálatában</i></p>

	<p>Benő Eszter (Babeş-Bolyai Tudományegyetem): <i>Frazeologizálás és dústítás Dóczi Lajos Faust-fordításában</i></p> <p>Visy Beatrix (Országos Széchényi Könyvtár): <i>Magyarról magyarra – avagy „minden fordítás cukrot tartalmaz”. Nádasdy Ádám műfordítói alkatáról és nézeteiről</i></p>
16,00–20,00	Autós kirándulás Máriaradnára és Lippára
20,00	Vacsora

	KEDD, 2019. SZEPTEMBER 9.
09,00–11,00	<p>Moderátor: János Szabolcs</p> <p>Czibula Katalin (Eötvös Loránd Tudományegyetem): <i>Katona József mint drámafordító</i></p> <p>Pintér Márta Zsuzsanna (Eszterházy Károly Egyetem): <i>Drámafordító színésznők a 18–19. század fordulóján</i></p> <p>Bartha Katalin Ágnes (Babeş-Bolyai Tudományegyetem): <i>Fordítás a színésznői karrier érdekében</i></p> <p>Demeter Júlia (Eötvös Loránd Tudományegyetem): <i>Francia novella – német fordítások – magyar dráma</i></p>
11,00–11,30	Kávészünet
11,30–13,00	<p>Moderátor: Lénárt Orsolya</p> <p>Hárs Endre (Szegedi Tudományegyetem): <i>„A dualizmus legrokonszenvesebb irodalmi megtestesülése osztrák–magyar hazánkban”. Hevesi Lajos (1843–1910) mint kultúraközvetítő</i></p> <p>Blaskó Katalin (Bécsi Egyetem): <i>„Der ungarischen Nation gewidmet.” Karl Maria Benkert avagy Kertbeny Károly fordítói munkássága</i></p> <p>Varga Péter (Eötvös Loránd Tudományegyetem / Partiumi Keresztény Egyetem): <i>Holder József – Ady egyetlen jiddis fordítója</i></p>
13,00–14,30	Ebédészünet

<p>14,30–16,00</p>	<p style="text-align: center;">Moderátor: Varga Péter</p> <p style="text-align: center;">Busa Krisztina (Regensburgi Egyetem): <i>A modernség bányájában.</i> <i>Gondolatok Franz Fühmann műfordítói és szerzői szerepéről</i></p> <p style="text-align: center;">Kommer Alois (Sapientia EMTE): <i>A kultúra- és irodalomközvetítés kihívásai a gyermekirodalomban –</i> <i>Berg Judit: Rumini című kalandregényének német fordítása</i></p> <p style="text-align: center;">Gál Dorottya (Partiumi Keresztény Egyetem): <i>Fordítás, közvetítés, emlékezet Esther Kinsky Banatsko című</i> <i>regényében</i></p>
<p>16,00–16,20</p>	<p style="text-align: center;">Kávészünet</p>
<p>16,20–17,50</p>	<p style="text-align: center;">Moderátor: Imre Attila</p> <p style="text-align: center;">Balogh Andrea (Partiumi Keresztény Egyetem): <i>Beszél-e Felméri Kázmér románul?</i> <i>Reflexiók Karácsony Benő műveinek román fordításáról</i></p> <p style="text-align: center;">Kulcsár Edmond (Partiumi Keresztény Egyetem): <i>Fordít vagy interpretál? Megjegyzések Ted Hughes Születésnap</i> <i>levelek című kötetének magyar fordításáról</i></p> <p style="text-align: center;">Vesszős Balázs (Eötvös Loránd Tudományegyetem): <i>József Attila Születésnapomra című versének angol fordításai</i></p>
<p>17,50–18,10</p>	<p style="text-align: center;">Kávészünet</p>
<p>18,10–19,30</p>	<p style="text-align: center;">Moderátor: Balázs Géza</p> <p style="text-align: center;">Bökös Borbála (Partiumi Keresztény Egyetem): <i>CAT-eszközök a fordítás oktatásában</i> <i>a Partiumi Keresztény Egyetemen</i></p>

	<p>Horváth Péter Iván (Pázmány Péter Katolikus Egyetem): <i>Mit közvetít a fordító?</i></p> <p>Imre Attila (Sapientia EMTE): <i>A szabadúszó fordító profilja</i></p>
19,30	<p>A konferencia zárása Vacsora</p>

Jegyzetek

